

E8 - Innocent Blue

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Shinako

Want to come in?

[00:11] Shinako

Although it's messy.

[01:02] Shinako

Um...

[01:08] Shinako

Sorry.

[01:09] Shinako

I actually...

[01:12] Shinako

Sorry.

[01:14] Rikuo

It's fine.

[01:15] Rikuo

You don't have to.

[01:17] Rikuo

You seem off today, anyway.

[01:20] Rikuo

You should get some rest.

[01:24] Rikuo

I'll head home.

[01:26] Rikuo

So... goodnight.

[01:39] Shinako

I started feeling lonely as we were talking.

[01:45] Fukuda

Why do people do that?

[01:48] Fukuda

You missed out on an opportunity.

[01:51] Fukuda

A once-in-a-lifetime opportunity.

[01:56] Fukuda

Unbelievable.

SIGN Sing "Yesterday" for Me

[02:10] Shinako

Nothing ended up happening.

[02:14] Shinako

I don't know how to face him next time.

[02:17] Morita

That's pretty harsh, what you did.

[02:23] Shinako

What would you have done, Morita-sensei?

[02:25] Morita

What is there to think about?

[02:27] Morita

Just go out with him.

[02:31] Shinako

Where did that come from?!

[02:33] Morita

Isn't that what you'd normally do?

[02:35] Morita

You talked to him about your problems
because you trust him, didn't you?

[02:49] Shinako

Well... yeah.

[02:51] Morita

You wouldn't have even considered
inviting him in if you didn't like him.

[02:56] Shinako

W-Well...

[02:58] Shinako

I do think he's a good person, but...

[03:02] Morita

Is it because you're comparing him to your
late boyfriend that you can't make a move?

[03:08] Morita

You shouldn't compare this to a
relationship you had in your teens.

[03:12] Morita

It's just not going to have the same power.

[03:14] Morita

Besides, you've probably
romanticized it in your memory.

[03:19] Morita

I'm sure you know that.

[03:26] Shinako

I know.

[03:29] Shinako

*That's why I've been trying
not to come up with an answer.*

[03:38] (Flashback) Rou

I'm going to grow up as fast as I can.

[03:42] (Flashback) Rou

I'm going to be there in my brother's place.

[03:50] Shinako

I feel so stupid.

[03:56] Fukuda

That may have been your last chance.

[03:58] Rikuo

I'll have others!

[03:59] Fukuda

Nope, you won't.

[04:01] Fukuda

It's a heat-of-the-moment thing.

[04:04] Fukuda

That's why you never get anywhere.

[04:05] ---

You can't make your move
when a girl gives you an opening.

[04:09] Kozue

What are you talking about?

[04:11] Fukuda

We're talking about this guy's
relationship frustrations.

[04:14] Fukuda

He's had a crush on the
same girl since college.

[04:17] Kozue

You have?

[04:20] Rikuo

Dude!

[04:20] Kozue

That's so nice.

[04:22] Kozue

I think I'd love that.

[04:25] Kozue

By the way, my relatives all
loved the wedding photos.

[04:32] ---

They said you captured a lot of
faces that you only could have

[04:36] ---

because we're such close friends.

[04:39] Rikuo

I appreciate it.

[04:40] Fukuda

That's right.

[04:42] Fukuda

Uozumi and I are buddies.

[04:44] Rikuo

You're too drunk.

[04:46] Kozue

Shush for a second, Taka-chan.

[04:49] Fukuda

Fine.

[04:50] Kozue

Oh, so apparently,

[04:52] ---

these were mixed in with
the photos that you took.

[05:05] Kozue

Is she the lady you have a crush on?

[05:07] Rikuo

Um...

[05:09] Kozue

She's pretty.

[05:11] Fukuda

She's too good for Uozumi.

[05:13] Rikuo

Shut up!

[05:17] Fukuda

Don't let up the pressure, Uozumi!

[05:20] Fukuda

It's the moment of truth!

[05:22] Kozue

We're rooting for you!

[05:28] Rikuo

That's not exactly helpful...

[05:32] Rikuo

I still don't know what to do.

[05:36] (Flashback) Shinako

I've wished you had the
pushiness that Rou-kun does.

[05:39] (Flashback) Shinako

Want to come in?

[05:40] Rikuo

I should be a lot happier right now.

[05:45] Rikuo

*Something that was so far away before was
within my reach, even if just for a moment.*

[05:52] Rikuo

So...

[05:54] ---

What is this uneasy feeling?

[06:00] Rikuo

*Part of me was kind of relieved
when she said what she did.*

[06:07] Rikuo

Why?

[06:10] (Flashback) Fukuda

Maybe your reservations toward Shinako

[06:12] (Flashback) Fukuda

will go away if you gain
some confidence at your job.

[06:20] Rikuo

Is that what it is?

[06:35] Rikuo

Haru?

[06:40] Rikuo

What's up?

[06:41] Haru

These are the new bagels
we're selling at Milk Hall.

[06:45] Haru

They're really popular,
so I brought some for you.

[06:51] Rikuo

Thanks.

[06:53] Haru

Want to have them together?

[06:55] Rikuo

Where?

[06:56] Haru

Your place, of course.

[06:59] Rikuo

Why would I?

[07:02] Haru

I've been waiting here for ages...

[07:03] Rikuo

You shouldn't be out so late.

[07:07] Rikuo

It's dangerous.

[07:09] Haru

Seriously?

[07:10] Haru

Now you're worrying about me?

[07:21] Haru

Where are you going?

[07:24] Rikuo

I'll walk you home.

[07:28] Rikuo

Let's go.

[07:33] Haru

So you do have a nice side to you!

[07:36] Rikuo

Quit giving me so much trouble.

SIGN General Affairs

[09:00] Kinoshita

That's great, man!

[09:01] Kinoshita

You're a full-time employee now.

[09:03] Rikuo

Thank you.

[09:05] Kinoshita

But I wasn't expecting you to quit the convenience store on the same day.

[09:09] Rikuo

I know.

[09:11] Kinoshita

Have you been seeing Haru-chan at all lately?

[09:18] Rikuo

I've been trying to focus on work, actually.

[09:59] Morita

So how's it been going?

[10:02] Shinako

How's what been going?

[10:04] Morita

The guy you stood up.

[10:07] Shinako

N-Nothing's happened.

[10:10] Shinako

We haven't even met since then.

[10:17] Morita

Are you testing him?

[10:21] Shinako

That's not my intention.

I just feel awkward about the whole thing.

[10:25] Shinako

He hasn't contacted me, either.

[10:29] Shinako

And...

[10:31] Morita

And?

[10:37] Morita

Don't end up with regrets, now.

[10:53] Haru

He's not here.

[10:57] Haru

Shinako-sensei.

[11:02] Shinako

Nonaka-san.

[11:03] Haru

Rikuo hasn't been around lately.

[11:07] Shinako

H-He hasn't?

[11:09] Haru

I wonder if he quit working
at the convenience store.

[11:13] Shinako

I guess he might have.

[11:16] Haru

You haven't heard anything, either?

[11:19] Shinako

No. I haven't seen him lately.

[11:24] Haru

Me, neither.

[11:25] Haru

He seems to be busy.

[11:27] Shinako

I-I see.

[11:30] Haru

But...

[11:33] ---

I guess that's Rikuo for you.

[11:36] Haru

He's, like...

[11:39] Haru

He takes forever to make up his mind,

[11:42] ---

but when he does, he goes ahead without
asking for anyone's opinions or anything.

[11:48] Shinako

That's true.

[11:49] Haru

I wonder if he'll be able to get by
with just the photo studio job.

[11:52] Shinako

Maybe he's decided that he can.

[12:02] Haru

Well, goodnight, Sensei.

[12:06] Shinako

Yeah.

[12:06] Shinako

Get home safe.

[12:15] (Flashback) Rikuo

Oh, Shinako...

[12:17] (Flashback) Shinako

Yes?

[12:19] Shinako

Is that what he wanted to talk about

[12:20] (Flashback) Rikuo

Actually...

[12:24] ---

when he was about to say something that day?

[12:29] Shinako

*I don't want to end up
never seeing him again.*

SIGN Sing "Yesterday" for Me

[12:44] Shinako

Looks like he's not home yet.

[12:46] Rikuo

Shinako?

[13:03] Rikuo

Wh-What's up?

[13:06] Shinako

Oh, it's not anything specific.

[13:09] Shinako

I was in the neighborhood, so...

[13:22] Shinako

Um...

[13:31] Shinako

You weren't at the convenience
store when I stopped by,

[13:35] ---

so I was wondering if you had quit.

[13:39] Rikuo

Yeah... Sorry I didn't tell you.

[13:42] Shinako

It's okay.

[13:43] Shinako

So you're going to focus on your
part-time job at the photo studio?

[13:47] Rikuo

Actually, I'm not a part-timer anymore.

[13:51] Rikuo

I just got hired full-time.

[13:55] Shinako

That's amazing.

[13:59] Rikuo

When they offered me the job,
honestly, I had no confidence.

[14:03] Rikuo

But my coworkers said I'd

eventually get the hang of it.

[14:07] Rikuo

Also, working part-time made me realize...

[14:12] Rikuo

that I kind of like tinkering with cameras.

[14:26] Shinako

I'm glad for you.

[14:30] Shinako

You're the kind of person who really goes for it once you make up your mind.

[14:40] Shinako

That's what Non—

[14:44] Rikuo

Am I?

[14:45] Shinako

Huh?

[14:49] Shinako

Why am I...

[14:58] Shinako

Thanks.

[14:59] Shinako

Sorry for keeping you out late.

[15:01] Rikuo

It's fine.

[15:03] Shinako

Well, goodnight.

[15:06] Rikuo

Goodnight.

[15:16] Rikuo

Fukuda was right.

[15:18] Rikuo

I didn't have a second chance.

[15:30] Shinako

I was about to tell him that that's what Nonaka-san said.

[15:38] (Flashback) Haru

I'm declaring war against you, Sensei.

[15:44] (Flashback) Haru

I didn't want to be sneaky about it.

[15:46] Shinako

Nonaka-san likes Uozumi-kun.

[15:47] (Flashback) Haru

So now you know.

[15:52] Shinako

I wonder

[15:55] ---

what Uozumi-kun thinks of her.

[16:09] Shinako

There.

[16:11] Shinako

I'm done cleaning the toilet and the bath.

[16:18] Shinako

The futon!

[16:26] Shinako

Now I just need to go shopping.

[16:31] Shinako

I haven't been to Rou-kun's place in a while.

[16:36] Shinako

I can't keep running forever.

[16:53] Dad

Sorry, I have an urgent meeting.

[16:56] Dad

I know you made it for me, but...

[16:58] Shinako

It's fine.

[17:00] Shinako

I'll put it in the fridge in single servings.

[17:02] Shinako

You can have it when you get home.

[17:05] Dad

Thanks.

[17:07] Dad

Rou's been drawing all night these days.

[17:10] Dad

You should head home before it gets late.

[17:13] Shinako

Okay.

[17:15] Dad

Well, I'm off.

[17:17] Shinako

See you.

[17:26] Shinako

This is so bad of me.

[17:28] Shinako

I'm actually relieved.

[17:39] Rikuo

Have a good evening.

[17:40] A

You, too.

[17:42] A

Our stuff will be arriving tomorrow afternoon.

[17:45] A

I'll be counting on you then.

[17:46] Rikuo

Okay.

[17:50] Rikuo

That was a long day.

[17:52] Rikuo

We're going to be busy with the magazine shoot this week, too.

[17:55] Haru

Rikuo!

[17:57] Rikuo

Haru?

[18:00] Rikuo

What are you doing out here?

[18:03] Haru

I was waiting for you.

[18:05] Rikuo

Seriously?

[18:07] Rikuo

I already had dinner.

[18:09] Haru

I don't care, if I can walk home with you.

[18:13] Rikuo

You must have waited for a while.

[18:14] Haru

Too late now.

[18:16] Haru

Anyway...

[18:18] Haru

Aren't you going to apologize to me for quitting work

[18:20] ---

at the convenience store without telling me?

[18:25] Haru

Can you walk me home?

[18:38] Rikuo

Here.

[18:42] Haru

Thanks, employee.

[18:44] Rikuo

Come on.

[18:47] Rikuo

So, Kinoshita-san's touring around Japan with his band right now.

[18:51] Haru

That's amazing.

[18:53] Haru

He'll do a show in Tokyo too, right?

[18:55] Rikuo

I haven't asked exactly when.

[19:03] Haru

Why didn't you tell me you quit
working at the convenience store?

[19:07] Rikuo

I wasn't trying to keep
it a secret or anything.

[19:11] Rikuo

I just didn't get a chance to tell you.

[19:13] Haru

Are you sure?

[19:15] Haru

You've been avoiding me, haven't you?

[19:19] Rikuo

No, I haven't.

[19:21] Haru

Really?

[19:25] Haru

I'm glad, though.

[19:31] Rikuo

Thanks.

[19:34] Haru

I'm rooting for you.

[19:36] Haru

You can always come to me when you
need to talk or order a coffee delivery.

[19:40] Haru

Just let me know if you ever...

[19:46] Haru

What's wrong?

[19:48] Rikuo

Haru...

[19:50] Rikuo

Listen...

[19:53] Rikuo

You don't need to keep going
out of your way to come see me.

[19:59] Rikuo

I'm going to be working late sometimes...

[20:04] Rikuo

And it's really not safe being out so late.

[20:13] Haru

It's fun waiting for you.

[20:16] Haru

I don't get to see you often since

you quit the convenience store.

[20:21] Haru

I'm just doing it for my own satisfaction, so don't mind me.

[20:30] Haru

I guess there's no sense in saying that.

[20:38] Haru

This stuff gets kinda gloomy, huh?

[20:44] Haru

I'll be careful going forward.

[20:50] Haru

My place is right there.

[20:52] Haru

Goodnight.

[21:15] Shinako

I think I made too much.

[21:30] Rou

I'm home.

[21:40] Shinako

Welcome home.

Revision #1

Created 2024-02-09 02:44:48 UTC by whimsee

Updated 2024-02-09 02:44:48 UTC by whimsee